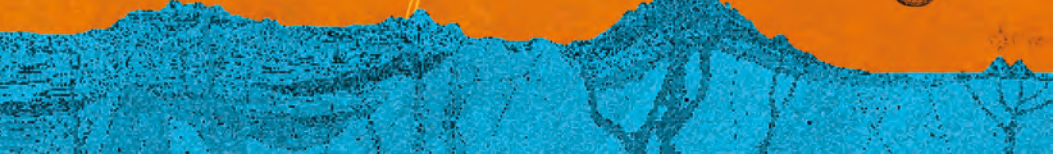




**GERMAN  
SHORT  
FILMS**

*Children and  
Youth Edition 2017*





## BANGO VASSIL

Milen Vitanov, Vera Trajanova | Germany, Bulgaria 2016 | 8' | animation | German dialogue | English subtitles | Bulgarian dialogue or German subtitles available

An einem kühlen Morgen am 14. Januar behauptet ein Mädchen, es sei Silvester. Kann das stimmen? Die Geschichte eines unerwarteten Neujahrsfestes, die Reise zweier Kinder auf den Schultern eines Riesen und der Beginn einer wunderbaren Freundschaft.

*On the afternoon of January 14th a girl claims that it is New Year's Eve! Is it true? This is the story of an unexpected and different New Year's Eve, the journey of two kids on the shoulders of a giant and the beginning of a beautiful friendship.*

## CALL OF BEAUTY

Brenda Lien | Germany 2016 | 9' | experimental fiction | German dialogue | English subtitles

Zwei junge Frauen drehen Filme für ihren Youtube-Kanal, gefangen zwischen Schönheitsindustrie und Produktplatzierung. Die Tyrannei der Klicks, Likes und Follower lässt die Darbietung von Wahrheiten und Authentizitäten zum Glücksspiel werden.

*Two young women make videos for their Youtube channel, stuck between the beauty industry and product placement. A tyranny of clicks, likes and followers, a gamble with truths and authenticities.*

## INITIATION

Teboho Edkins | Germany, South Africa 2016 | 11' | documentary | Sesotho dialogue | English subtitles | German or French subtitles available

Weit weg, oben in den Bergen von Lesotho, erwartet Mosaku seinen älteren Bruder und die anderen jungen Männer des Dorfes. Die Ankunft nach der über fünfmonatigen, nicht ungefährlichen, Reise bedeutet das Ende der Kindheit und den Beginn des Mann-Seins. Ein Ziehen-Lassen unter Brüdern.

*High in the mountains of Lesotho, Mosaku is anxiously awaiting the return of his older brother from an initiation ceremony. The initiates spend five months in a remote secret location. What rituals are performed is known only to those who have taken part. But when the boys return, they are grown men.*



## KOPFÜBER HEAD FIRST

Daniel Thomaser | Germany 2016 | 11' | animated documentary | German dialogue | English subtitles

Im Sommer 2011 springt Daniel kopfüber ins Wasser. Danach ist alles anders. Ein Strudel aus Bildern vor und nach dem Unfall erzählt seine Geschichte vom Umfallen und wieder Aufstehen. Ein filmisches Essay über die Kraft von Freundschaft, den Sog der Erinnerungen und das unerschöpfliche Gefühl von Hoffnung.

*Daniel jumps into the water head first in the summer of 2011. Since then nothing stayed the same. A swirl of pictures from before and after his accident tells a story of falling down and getting up again. A cinematic essay about the power of friendship, the fascination of memories and the never-ending feeling of hope.*



## NICHT HIER, NICHT DA NOT HERE, NOT THERE

Jan Wagner | Germany 2016 | 15' | fiction | German dialogue | English subtitles

Matti ist 15. Eigentlich will er mit seiner Freundin Paula rummachen oder mit seinen Kumpels zum See. Doch wieder mal muss er zuhause bleiben. Warum, soll keiner wissen... Ein kurzer Film über das Alterwerden und die Liebe.

*Matti is 15. All he wants is to make out with his girlfriend Paula or to hang out at the lake with his friends. Nevertheless he has to stay home once again for a reason no one should know about... A short film about the process of adolescence and love.*



## RIESENKAMELL & SCHOKOKUSS GIANT SWEET & CHOCOLATE MARSHMALLOW

Meike Fehre | Germany 2016 | 7' | animation | German dialogue | English subtitles

RIESENKAMELL & SCHOKOKUSS erzählt von zwei Kindheiten in der DDR und der BRD in den 1970er und 1980er Jahren, von den kleinen Unterschieden der Süßigkeiten, Autos und Märchenfiguren. Es handelt sich um eine autobiografische Familiengeschichte, dargestellt aus der Mikroperspektive des gemeinsamen Sohns.

*GIANT SWEET & CHOCOLATE MARSHMALLOWS tells a tale of two childhoods in the GDR and the FRG in the 1970s and 1980s, of the little differences between sweets, cars and fairy tale characters. It is an autobiographical family history, depicted from the microperspective of the couple's son.*



## RUHE. ZUMDONNERWETTERNOCH EINMAL! SILENCE! FOR PETE'S SAKE!

Kai Pannen | Germany 2015 | 8' | animation | German dialogue | English subtitles

Wie gerne würde Herr Tapsig seinen Mittagsschlaf halten. Doch seine Freunde geben keine Ruhe. In die Einsamkeit entfliehen, kann er dort vor lauter Stille nicht einschlafen. Wieder zurück im Kreise seiner Freunde, wandeln sich deren Geräusche zu einer schönen Musik. Wird Herr Tapsig endlich einschlafen können?

*Mr. Bumble is tired and would like to take a midday nap. It comes to nothing, his friends keep on and on. So he retires to a lonely and quiet place.*

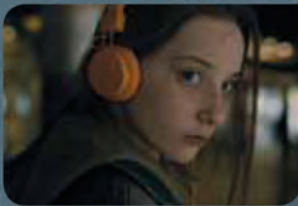


## SCHWERELOS ZERO-G

Jannis Lenz | Germany, Austria 2016 | 10' | documentary | German dialogue | English subtitles

Jugendliche Parkour-Läufer werden ergänzt durch Poetry-Slammerin Fatima Moumouni und ihr Gedicht über die mentale Rückeroberung der Stadt als Lebensraum.

*ZERO-G follows a group of Parkour "traceurs" from Vienna and slam artist Fatima Moumouni, who pens a poem on the city and young people's attitude to life.*



## TASCHENGELD CHANGE

Annika Pinske | Germany 2016 | 12' | fiction | German dialogue | English subtitles

Elsa bringt, wie so oft, den Nachmittag im Striplokal ihres Vaters Carl. Genervt und übermüdet erlaubt dieser seiner Tochter, im Club nach Kleingeld zu suchen, das die Gäste verloren haben. Aus Warten wird Langeweile, bis ein unerwarteter Fund Elsas Aufmerksamkeit erregt und die einvernehmliche Beziehung zwischen Vater und Tochter in Frage stellt.

*As usual, Elsa is spending her afternoons at the strip club of her father Carl. Overtired from work and annoyed by Elsa, he sends his daughter upstairs to collect change. Waiting turns into boredom until an unexpected encounter changes the relationship between Elsa and her father.*



## WURST

Josefine Häßler | Germany 2015 | 4' | animation | no dialogue

Die Wurst im Kühlschrank verliebt sich in das Brot draußen auf dem Tisch. Von Liebe und Sehnsucht getrieben, versucht die Wurst alles, um nach draußen zum Brot zu gelangen...

*The sausage inside the fridge falls in love with the bread outside on the kitchen table. Driven by love and desire, it tries everything to reach the other side of the fridge door...*



## ZOMBRIELLA

Benjamin Gutsche | Germany 2016 | 15' | fiction | German dialogue | English subtitles

Jede Nacht wird der 8-jährige Miko in seinen Alpträumen von Zombies aufgesucht. Insbesondere die kleine Zombriella hat es auf den Jungen abgesehen. Miko muss sich seinen Ängsten stellen - nicht zuletzt, um auch seinem älteren Bruder, der ihm als "Angsthase" betitelt, zu beweisen, was wirklich in ihm steckt.

*In his nightmares, 8-year-old Miko is haunted by zombies. Especially little Zombriella follows the boy doggedly. And on top of everything, his older brother makes fun of him, calling him "scaredy-cat". Miko has to face his fears, stand up to the monsters and show his brother what he's really made of.*

presented by

**AG » Kurzfilm**  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

**german**  
●●●  
**films**

PUBLISHER

**AG Kurzfilm**  
**German Short Film Association**

Förstereistr. 36  
01099 Dresden · Germany  
Contact: Jutta Wille  
Phone: +49 351 4045575  
Email: [wille@ag-kurzfilm.de](mailto:wille@ag-kurzfilm.de)  
[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)

ARTWORK

Cover: Michael Kremer  
SUBdesign GmbH  
[www.subdesign.net](http://www.subdesign.net)

DVD PRODUCTION

Medienwerkstatt Dresden  
[www.medienwerkstatt-dresden.de](http://www.medienwerkstatt-dresden.de)  
Software Partner GmbH  
[www.software-partner.de](http://www.software-partner.de)

**German Films**

Herzog-Wilhelm-Str. 16  
80331 Munich · Germany  
Contact: Martin Scheuring  
Phone: +49 89 59978712  
Email: [scheuring@german-films.de](mailto:scheuring@german-films.de)  
[www.german-films.de](http://www.german-films.de)